



|                   |  |
|-------------------|--|
| <b>Evento</b>     | Salão UFRGS 2018: SIC - XXX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS                             |
| <b>Ano</b>        | 2018   |
| <b>Local</b>      | Campus do Vale - UFRGS   |
| <b>Título</b>     | Critérios para atribuição de gênero gramatical a empréstimos do inglês ao português brasileiro |
| <b>Autor</b>      | PEDRO PERINI SURREAUX  |
| <b>Orientador</b> | LUIZ CARLOS DA SILVA SCHWINDT  |

## Critérios para atribuição de gênero gramatical a empréstimos do inglês ao português brasileiro

Autor: Pedro Perini Surreaux; Orientador: Prof. Dr. Luiz Carlos Schwindt – Universidade Federal do Rio Grande do Sul, CNPq

Este trabalho insere-se no projeto maior denominado *Exponência morfológica na fonologia do português brasileiro* e trata dos critérios envolvidos na atribuição de gênero gramatical a empréstimos nominais. A importância da investigação deve-se à potencialidade evidente no fenômeno de atribuição de gênero gramatical a itens *a priori* desprovidos desse traço morfossintático de desvelar traços da natureza do sistema de gênero da língua que os recebe, neste caso, o português brasileiro (PB). O recorte operado possibilita ainda a observação da produtividade do emprego de gênero e de critérios psicologicamente reais envolvidos no fenômeno *on-the-spot* (AUDRING, 2004), uma vez que os itens lexicais emprestados do inglês fazem parte uma onda de empréstimos recente e ainda em processo no PB. Partindo-se do pressuposto de Câmara Jr. (1970) de que o feminino é o gênero marcado português e instancia-se pela vogal átona final *-a* e dos critérios de atribuição de gênero presentes em Corbett (1991), Thornton (2005) e, particularmente para o PB, por Schwindt (2011; 2018), tomamos como foco do estudo os empréstimos aos quais o gênero feminino foi atribuído (*'playlist' f.*, *'homepage' f.*, etc) uma vez que fatores formais e semânticos possivelmente atuantes na atribuição do gênero masculino aos empréstimos são ofuscados pelo critério de atribuição de gênero *default*, ou não marcado, aos nomes. Foram reunidos 23 itens observados no cotidiano, os quais tiveram seu uso e emprego no feminino respaldado por pesquisa operada no corpus do Twitter relativo às postagens do período de 1º de janeiro a 1º de junho de 2018. A busca deu-se através da pesquisa pelo sintagma correspondente a cada item precedido por artigo definido (*'a internet'*, *'a startup'* etc). Cada item foi classificado a partir dos fatores de atribuição de gênero presentes na literatura mencionada: de natureza formal – morfológica ou fonológica (no caso do português, a evidência explícita dessa natureza seria a vogal átona final *-a*, que possui forte correspondência com o gênero feminino, ainda que o feminino possa se instanciar por um expoente fonológico zero ou vazio e que nem todas os nomes terminados em *a* sejam femininos na língua) – ou semântica (em que a informação que condiciona o emprego de gênero seria retirada de itens lexicais associados ao empréstimo na língua receptora). Apenas um dos 23 itens considerados pode ter seu gênero explicado por critério formal explícito (ou pela marca fonologicamente aberta), i.e., *'mídia'*, fechada por *-a* átono, enquanto que aos outros 22 itens empregados no feminino puderam-se atribuir critérios semânticos de *associação* (12) - ex., *'ecobag'* associado a *'sacola'*; *equivalente* (8) - ex., *'timeline'* equivalente a *'linha do tempo'*; e *relação de hiperonímia* (2) - ex., *'startup'* hipônimo de *'empresa'*. Uma constatação até aqui é a de que, devido ao fato de o inglês não possuir quantidade significativa de palavras fechadas pela vogal *a*, o juízo de que a atribuição de gênero se dá por critério formal nos empréstimos para o PB carece de evidência empírica. Nas etapas seguintes, pretende-se ampliar a amostra de modo a incluir empréstimos de outras línguas, como o francês, o grego e o árabe. Tenciona-se ainda propor experimento para testar o fenômeno em pseudopalavras, a fim de neutralizar informações semânticas na atribuição de gênero.